Personal Education Plan (PEP) Glossary

مسرد مصطلحات خطة التعليم الشخصية — إنجليزي / عربي (اللهجة السودانية)

English – Arabic (MSA) – Sudanese spoken Arabic · 147 core terms A–Z · acronyms, ESOL levels, phrase bank, common jobs, dialect essentials and interpreter's watch-list

What is a PEP?

A Personal Education Plan is the statutory record of a looked-after child's education, forming part of their care plan. It is reviewed every term at a PEP meeting, usually attended by the school's Designated Teacher, the child's social worker, the carer, the child (where appropriate) and sometimes the Virtual School. Key reference: DfE statutory guidance *Promoting the education of looked-after and previously looked-after children* (2018).

How the columns work

English term + short definition	The UK professional term as used in the meeting, with a one-line explanation for your own understanding.
Arabic (MSA)	Formal Modern Standard Arabic — for written summaries, sight translation and use with educated adults.
Sudanese (spoken)	How to say it naturally to a Sudanese child or parent. Often an explanatory rendering, because many UK terms have no Sudanese equivalent.

A note on the Sudanese renderings

The Sudanese column reflects common spoken Sudanese Arabic (central / Khartoum-area usage). Regional variation exists (e.g. Darfur, Kordofan, Eastern Sudan), and some families mix in MSA or Egyptian forms. Treat the renderings as a starting point, listen to the speaker's own vocabulary, and mirror it. Arabic short vowels are omitted in the tables; see the transliteration in the Sudanese Essentials section for pronunciation.

Mastering it — a 4-week plan

- **Week 1:** Terms A–F and the Acronyms table. Learn the acronym, its expansion and the MSA rendering together.
- **Week 2:** Terms G–P. Say each Sudanese rendering aloud; record yourself and play it back.
- **Week 3:** Terms R–Y and the UK school stages table. Practise explaining Year groups and GCSE grades to a parent in Sudanese.
- **Week 4:** Phrase bank, ESOL levels, common jobs and watch-list. Role-play a full PEP meeting: EN → Sudanese for the child, Sudanese → EN for the Designated Teacher.
- **Daily (10 min):** flashcards both directions (EN → AR and AR → EN); cover one column and recall the other.

Contents

1. Core glossary A–Z
2. Acronyms quick reference
3. UK school stages at a glance
4. ESOL levels
5. PEP meeting phrase bank
6. Careers: common jobs
7. Sudanese dialect essentials
8. Interpreter's watch-list

1. Core glossary A–Z

A

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Absence (authorised / unauthorised) Missing school with permission (e.g. illness) or without an accepted reason.	الغياب (بعذر مقبول / بدون عذر)	غاب بإذن المدرسة / غاب ساي من غير إذن
Academic year The school year, September to July, divided into three terms.	العام الدراسي	السنة الدراسية (من سبتمبر لي يوليو)
Academy State-funded school run independently of the local authority.	مدرسة أكاديمية (ممولة حكوميا ومستقلة عن السلطة المحلية)	مدرسة حكومية بس إدارتها براها، ما تبع المجلس
Achievement What the child has accomplished, academically or personally.	الإنجاز	الحاجات النجح فيها / عملها سمح
Action plan Agreed steps, who does them and by when.	خطة عمل	الخطوات الحنعملها، منو بيعملها ومتين
Adoption Legal transfer of parental responsibility to adoptive parents.	التبني القانوني	التبني: ناس تانين بقوا أهلو قانونيا
Alternative provision (AP) Education arranged away from mainstream school (e.g. PRU, tuition centre).	التعليم البديل	مكان تاني بيقرا فيه بدل المدرسة العادية
Anxiety Persistent worry or fear affecting daily life and learning.	القلق	قلقان / خايف شديد / بالو مشغول
Apprenticeship Paid job with training leading to a qualification (from age 16).	التلمذة المهنية / التدريب المهني المأجور	شغل بماهية وفي نفس الوقت بيتعلم الصنعة
Aspirations The child's hopes and ambitions for the future.	الطموحات	داير يبقى شنو لامن يكبر
Assessment Process of measuring a child's learning or needs.	التقييم	يشوفوا مستواه وصل وين
Attachment (difficulties) The bond with caregivers; disrupted early bonds can affect behaviour and trust.	التعلق (صعوبات التعلق)	ارتباطو وثقتو في الكبار البيرعوهو
Attainment The level a child has reached (e.g. working at expected standard).	مستوى التحصيل الدراسي	مستواه في القراية هسع وين
Attendance Percentage of sessions the child is present at school.	نسبة الحضور / المواظبة	بيجي المدرسة كل يوم ولا لا (النسبة كم في المية)
Autism (ASD / ASC) Autism spectrum condition affecting communication and social interaction.	اضطراب طيف التوحد	التوحد

B

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Behaviour policy School rules on conduct, rewards and sanctions.	سياسة السلوك المدرسية	قوانين المدرسة في السلوك والعقاب والجوايز
Behaviour support plan Individual plan to help a child manage behaviour.	خطة دعم السلوك	خطة عشان نساعدو في تصرفاتو
Birth parents / birth family The child's biological parents and relatives.	الوالدان البيولوجيان / الأسرة الأصلية	أبوهو وأمو الحقيقيين / أهلو الأصليين
Booster sessions Extra short-term teaching to raise attainment, often before exams.	حصص تقوية	حصص تقوية زيادة قبل الامتحانات
Bullying Repeated behaviour intended to hurt or intimidate.	التنمر	بيضايقوه وبيتعدوا عليه كل مرة

C

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
CAMHS Child and Adolescent Mental Health Services (NHS).	خدمات الصحة النفسية للأطفال والمراهقين	ناس الصحة النفسية حق الشفع والمراهقين
Care leaver Young person aged 16–25 who has left local authority care.	الشاب الخارج من الرعاية	الشاب الطلع من الرعاية (بعد ١٨ سنة)
Care plan Overall plan for the child's care; the PEP forms part of it.	خطة الرعاية	الخطة الكبيرة حقت رعايتو، والـPEP جزء منها
Careers adviser / careers guidance Professional who helps pupils plan education and jobs.	مستشار التوجيه المهني	زول بيساعدو يختار شغلو وقرايتو في المستقبل
Carer / foster carer Approved person caring for the child in a foster placement.	مقدم الرعاية / الأسرة الحاضنة	الناس القاعد معاهم / الأسرة البتربيهو
Child in Care (CiC) / Child Looked After (CLA) Child under 18 accommodated or in the care of a local authority.	الطفل في رعاية السلطة المحلية	شافع تحت رعاية المجلس (الحكومة المحلية)
Children in Care Council Group of children in care who advise the local authority.	مجلس الأطفال في الرعاية	مجموعة شفع في الرعاية بيقولوا رأيهم للمجلس
Children's home (residential) Staffed home where children in care live.	دار رعاية الأطفال	بيت فيهو موظفين بيرعوا الشفع
Communication and interaction SEND area covering speech, language and social communication.	التواصل والتفاعل	طريقة كلامو وتعاملو مع الناس
Confidentiality Keeping personal information private, shared only on a need-to-know basis.	السرية	الكلام ده سري وما بيطلع إلا للناس المحتاجنو
Consent Agreement given by someone with authority to decide.	الموافقة	موافقتك / إذنك
Contact / family time Arranged time for the child to see birth family.	الزيارات العائلية / وقت العائلة	يشوف أهلو / يقعد مع أهلو

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Corporate parent The local authority's legal duty to act as a good parent would.	الوالد المؤسسي (السلطة المحلية بصفتها وليا)	المجلس بقى مسؤول منو زي الأب والأم
Counselling Talking therapy with a trained professional.	الإرشاد النفسي	زول متخصص بيتكلم معاهو عشان يرتاح
Curriculum The subjects and content taught at school.	المنهج الدراسي	المواد البيقراها في المدرسة

D

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Delegated authority Day-to-day decisions passed to the carer (e.g. signing school trip forms).	الصلاحيات المفوضة	الحاجات الأسرة الحاضنة بتقدر توقع عليها براها
Designated Safeguarding Lead (DSL) Senior staff member responsible for child protection in school.	المسؤول المعين عن الحماية	الزول المسؤول من حماية الشفع في المدرسة
Designated Teacher (DT) Statutory role: teacher who leads on looked-after children in school.	المعلم المكلف بشؤون الأطفال في الرعاية	الأستاذ المسؤول من الشفع الفي الرعاية في المدرسة
Detention Sanction: kept at school during break or after the school day.	الاحتجاز المدرسي (عقوبة بعد الدوام)	يقعدوه بعد المدرسة عقاب
Differentiation Adapting teaching to suit each pupil's level.	تكييف التدريس حسب مستوى الطالب	الأستاذ بيسهل ليهو الشغل على قدر مستواه
Dyslexia Specific learning difficulty affecting reading and spelling.	عسر القراءة	صعوبة في القراية والكتابة (ما ليها علاقة بالذكاء)

E

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Early Years Foundation Stage (EYFS) Learning framework from birth to age 5 (Reception).	مرحلة التأسيس في السنوات المبكرة	مرحلة الروضة والتمهيدي (لحدي ٥ سنين)
Education, Health and Care Plan (EHCP) Legal plan for children with significant SEND, setting out needs and provision.	خطة التعليم والصحة والرعاية	ورقة قانونية بتوضح احتياجاتو والمساعدة الحقو
Educational Psychologist (EP) Specialist who assesses learning and emotional needs.	الأخصائي النفسي التربوي	دكتور نفسي متخصص في القراية والتعليم
EHC needs assessment Statutory assessment to decide whether an EHCP is needed.	تقييم احتياجات التعليم والصحة والرعاية	تقييم رسمي عشان يشوفوا محتاج EHCP ولا لا
English as an Additional Language (EAL) Pupil whose first language is not English.	الإنجليزية لغة إضافية	الإنجليزي ما لغتو الأولى
ePEP Electronic/online PEP record used by the Virtual School.	خطة التعليم الشخصية الإلكترونية	الخطة الإلكترونية في الكمبيوتر

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
ESOL English for Speakers of Other Languages (classes, usually post-16).	تعليم الإنجليزية للناطقين بغيرها	كورسات إنجليزي للما بيتكلموهو
ESOL Entry 1 Lowest ESOL level: basic everyday English (approx. CEFR A1).	الإنجليزية للناطقين بغيرها — المستوى التمهيدي الأول	إنجليزي مبتدئ خالص (Entry 1)
ESOL Entry 2 Simple everyday English for familiar situations (approx. CEFR A2).	الإنجليزية للناطقين بغيرها — المستوى التمهيدي الثاني	إنجليزي مبتدئ، المستوى التاني (Entry 2)
ESOL Entry 3 Can handle most everyday situations (approx. CEFR B1).	الإنجليزية للناطقين بغيرها — المستوى التمهيدي الثالث	إنجليزي فوق المبتدئ شوية (Entry 3)
ESOL Level 1 Independent user; equivalent to GCSE grades 3–1 (approx. CEFR B2).	الإنجليزية للناطقين بغيرها — المستوى الأول	إنجليزي متوسط، زي GCSE درجة ١ لي ٣ (Level 1)
ESOL Level 2 Confident, fluent user; equivalent to GCSE grades 9–4 (approx. CEFR C1).	الإنجليزية للناطقين بغيرها — المستوى الثاني	إنجليزي متقدم، زي GCSE درجة ٤ لي ٩ (Level 2)
Exam access arrangements Adjustments in exams, e.g. extra time, a reader, a separate room.	ترتيبات تيسير الامتحانات	زمن زيادة أو زول يقرا ليهو في الامتحان
Exclusion — see Suspension / Permanent exclusion Umbrella term: a pupil is removed from school temporarily or permanently for behaviour.	الاستبعاد من المدرسة (مؤقت أو نهائي)	وقفوه من المدرسة / طردوه
Extra-curricular activities Clubs and activities outside lessons.	الأنشطة اللاصفية	النشاطات بره الحصص: كورة، رسم، موسيقى

F

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Fixed-term exclusion — see Suspension Older term for a temporary removal from school.	الإيقاف المؤقت	وقفوه كم يوم من المدرسة
Free School Meals (FSM) Free lunch for eligible pupils.	الوجبات المدرسية المجانية	الغدا المجاني في المدرسة
Further Education (FE) college College for students aged 16+ (vocational and academic courses).	كلية التعليم الإضافي	الكلية البيمشوها بعد ١٦ سنة

G

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
GCSE National exams taken at the end of Year 11 (age 15–16).	شهادة الثانوية العامة البريطانية (GCSE)	امتحانات الشهادة في سنة ١١
Gifted and talented / more able Pupils with high ability or a particular talent.	الموهوبون والمتفوقون	شاطر شديد / عندو موهبة
Governing body Board overseeing the school's strategy and accountability.	مجلس أمناء المدرسة	مجلس إدارة المدرسة

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Grades 9-1 GCSE grading: 9 is highest, 4 a standard pass, 5 a strong pass.	درجات من ٩ إلى ١ (٩ أعلاها)	الدرجات من ٩ لي ١، ٩ هي الأعلى و٤ نجاح

H

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Head of Year Teacher responsible for pastoral care of a year group.	رئيس المرحلة / مسؤول الصف	الأستاذ المسؤول من السنة كلها
Headteacher The person in charge of the school.	مدير المدرسة	المدير / ناظر المدرسة
Health assessment (initial / review) Statutory health check for children in care.	التقييم الصحي (الأولي / الدوري)	الكشف الصحي البيعملوهو ليهو كل فترة
Homework Work set to be completed outside lessons.	الواجب المنزلي	الواجب

I

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
In-year admission Joining a school outside the normal September start.	القبول خلال العام الدراسي	يدخل المدرسة في نص السنة
Independent Reviewing Officer (IRO) Officer who chairs CLA reviews and checks the care plan is working.	مسؤول المراجعة المستقل	زول مستقل بيراجع خطة رعايتو ويتأكد إنها ماشة سمح
Internal exclusion / isolation Pupil removed from class and kept in a separate room in school.	العزل الداخلي	يقعدوه في غرفة براهو جوه المدرسة
Intervention Targeted extra support in a specific area (e.g. reading group).	برنامج دعم مستهدف	مساعدة زيادة في مادة معينة

K

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Key adult / trusted adult Named member of staff the child can go to for support.	الشخص البالغ الموثوق	زول كبير في المدرسة بيثق فيهو وبيمشي ليهو
Key Stage (KS1–KS5) Stages of the national curriculum: KS1 age 5–7 … KS5 age 16–18.	المرحلة الدراسية الأساسية	المرحلة (Key Stage) على حسب عمرو
Kinship care Child cared for by relatives or friends (family and friends care).	رعاية الأقارب	قاعد مع ناس من أهلو (حبوبتو، خالتو، عمو…)

L

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Learning Support Assistant (LSA) / Teaching Assistant (TA) Staff member supporting pupils' learning in class.	مساعد المعلم / مساعد دعم التعلم	المساعد البيقعد معاهو في الفصل

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Literacy Reading and writing skills.	مهارات القراءة والكتابة	القراية والكتابة
Local Authority (LA) The council responsible for children's services.	السلطة المحلية	المجلس / البلدية
Looked-after child (LAC) Older term for CLA / child in care.	الطفل المشمول بالرعاية	شافع تحت رعاية المجلس

M

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Mainstream school Ordinary school (not special school).	المدرسة العادية	مدرسة عادية
Managed move Agreed transfer to another school to avoid exclusion.	النقل المدار (بالاتفاق)	ينقلوه مدرسة تانية بالاتفاق بدل ما يطردوه
Mental health Emotional and psychological wellbeing.	الصحة النفسية	الصحة النفسية / حالتو النفسية
Mentor Person who gives regular guidance and encouragement.	المرشد / الموجه	زول بيوجهو وبيشجعو
Mock exams Practice exams before the real GCSEs or A-levels.	الامتحانات التجريبية	امتحانات تجريبية قبل امتحانات الشهادة

N

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
National Curriculum Subjects and standards set for state schools in England.	المنهج الوطني	المنهج الرسمي حق الحكومة
NEET Young person Not in Education, Employment or Training.	غير ملتحق بالتعليم أو العمل أو التدريب	لا بيقرا، لا بيشتغل، لا في تدريب
Numeracy Mathematical skills.	مهارات الحساب	الحساب والأرقام

O

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Ofsted Office for Standards in Education — inspects schools and children's services.	هيئة معايير التعليم والتفتيش (أوفستد)	الجهة الحكومية البتفتش المدارس
One-to-one (1:1) tuition Individual teaching with a tutor.	دروس فردية	أستاذ براهو معاهو (درس خصوصي)
Outcomes The results the plan aims to achieve.	النتائج المرجوة	النتيجة الدايرين نوصل ليها

P

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Parental responsibility (PR) Legal rights and duties of a parent; may be shared with the LA.	المسؤولية الأبوية	حقوق ومسؤوليات الأب والأم قانونيا
Pastoral support Care for the pupil's welfare, wellbeing and behaviour.	الدعم الرعوي (رعاية الطالب)	الاهتمام براحتو ونفسيتو في المدرسة
Pathway Plan Plan for a care leaver (from 16) covering education, work, housing.	خطة المسار	خطة مستقبلو بعد ١٦: قراية، شغل، سكن
PEP meeting Termly meeting with DT, social worker, carer, child (and VSH) to review the PEP.	اجتماع خطة التعليم الشخصية	الاجتماع البيعملوهو كل تيرم عشان يراجعوا الخطة
Permanent exclusion Pupil removed from the school roll permanently.	الفصل النهائي من المدرسة	طردوه من المدرسة نهائي
Persistent absence Missing 10% or more of school sessions.	الغياب المتكرر	بيغيب كتير (١٠٪ أو أكتر)
Personal Adviser (PA) Supports care leavers from 16 up to 25.	المستشار الشخصي	الزول البيساعدو بعد ما يطلع من الرعاية
Personal Education Plan (PEP) Statutory plan for a child in care's education; reviewed every term.	خطة التعليم الشخصية	خطة قرايتو، بيراجعوها كل تيرم
Phonics Method of teaching reading by linking sounds and letters.	تعليم القراءة بالأصوات	تعليم القراية بأصوات الحروف
Placement Where the child lives while in care (foster, kinship, residential).	مكان الإيداع / الإقامة	المكان القاعد فيهو / البيت الساكن فيهو
Placement move Change of where the child lives.	تغيير مكان الإيداع	نقلوه لبيت تاني
Placement stability Child staying settled in the same home.	استقرار مكان الإيداع	قاعد مرتاح في نفس البيت وما بيتنقل
Post-16 education Education after Year 11: sixth form, college, apprenticeship.	التعليم بعد سن ١٦	القراية بعد سنة ١١
Predicted grades The grades teachers expect the pupil to achieve.	الدرجات المتوقعة	الدرجات المتوقعين يجيبها
Previously looked-after child Child who left care through adoption, SGO or child arrangements order.	الطفل الذي كان في الرعاية سابقا	شافع كان في الرعاية قبل كدا
Progress How much the child has improved over time.	التقدم	اتقدم قدر شنو من الأول
Pupil Premium Plus (PP+) Extra government funding to support the education of children in care.	منحة التلميذ الإضافية	قروش زيادة من الحكومة عشان تدعم قرايتو
Pupil Referral Unit (PRU) Type of alternative provision for pupils out of mainstream school.	وحدة إحالة التلاميذ	مدرسة صغيرة للشفع الطلعوا من المدرسة العادية
Pupil voice / child's voice The child's own views recorded in the PEP.	صوت التلميذ / رأي الطفل	رأيو هو وكلامو

R

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Reading age Reading ability expressed as an age.	العمر القرائي	مستوى قرايتو قدر عمر كم
Reasonable adjustments Changes made so a disabled pupil is not disadvantaged.	التعديلات المعقولة	تسهيلات عشان ما يكون متأخر بسبب إعاقتو
Referral Formal request for a service or assessment.	الإحالة	يحولوه لجهة تانية / يرسلوا طلب
Restorative approach Resolving conflict by repairing harm and relationships.	النهج التصالحي	يصلحوا المشكلة ويرجعوا العلاقة سمحة
Review meeting (CLA review) Statutory meeting chaired by the IRO to review the care plan.	اجتماع المراجعة	اجتماع مراجعة خطة الرعاية
Risk assessment Identifying risks and how to reduce them.	تقييم المخاطر	يشوفوا الخطر وين وكيف يقللوه

S

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Safeguarding Protecting children from harm and promoting their welfare.	الحماية وصون الطفل	حماية الشافع من أي أذى
SATs (KS2) National tests at the end of Year 6 (English and maths).	الاختبارات الوطنية لنهاية المرحلة الابتدائية	امتحانات آخر سنة ٦
School admission / school place Being offered and taking up a place at a school.	القبول المدرسي / المقعد الدراسي	يلقى ليهو مقعد في مدرسة
SEMH Social, Emotional and Mental Health needs (SEND category).	الاحتياجات الاجتماعية والعاطفية والنفسية	احتياجات نفسية وعاطفية واجتماعية
SEN Support Extra help in school for SEND without an EHCP.	دعم الاحتياجات الخاصة (دون خطة EHCP)	مساعدة زيادة في المدرسة من غير EHCP
SENCo Special Educational Needs Co-ordinator.	منسق الاحتياجات التعليمية الخاصة	الأستاذ المسؤول من الشفع ذوي الاحتياجات الخاصة
SEND Special Educational Needs and Disabilities.	الاحتياجات التعليمية الخاصة والإعاقات	احتياجات تعليمية خاصة أو إعاقة
Sixth form Years 12–13 (age 16–18), often A-levels.	مرحلة السادس الثانوي (الصفان ١٢ و١٣)	سنة ١٢ و١٣ بعد الـGCSE
SMART targets Specific, Measurable, Achievable, Relevant, Time-bound targets.	أهداف ذكية (محددة، قابلة للقياس، قابلة للتحقيق، واقعية، محددة زمنيا)	أهداف واضحة نقدر نقيسها في وقت محدد
Social worker Local authority professional responsible for the child's care plan.	الأخصائي الاجتماعي	الأخصائي الاجتماعي (السوشال وركر)

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Special Guardianship Order (SGO) Court order giving a carer (often a relative) parental responsibility.	أمر الوصاية الخاصة	أمر من المحكمة يدي زول من الأهل المسؤولية
Special school School for pupils with significant SEND.	مدرسة التربية الخاصة	مدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة
Speech and Language Therapy (SALT) Therapy for speech, language and communication needs.	علاج النطق واللغة	علاج الكلام والنطق
Statutory guidance Government guidance that schools and LAs must follow.	التوجيهات القانونية الملزمة	تعليمات الحكومة الإلزامية
Strengths What the child is good at.	نقاط القوة	الحاجات الشاطر فيها
Strengths and Difficulties Questionnaire (SDQ) Short emotional-wellbeing questionnaire completed annually for children in care.	استبيان نقاط القوة والصعوبات	ورقة أسئلة عن نفسيتو بتتملا كل سنة
Suspension Temporary removal from school for a fixed number of days.	الإيقاف المؤقت عن الدراسة	وقفوه من المدرسة كم يوم

T

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Term (autumn / spring / summer) One of three parts of the school year; the PEP is reviewed each term.	الفصل الدراسي (الخريف / الربيع / الصيف)	التيرم (الأول / التاني / التالت)
Timetable Weekly schedule of lessons.	الجدول الدراسي	جدول الحصص
Transition Moving between key stages, schools or into post-16.	الانتقال (بين المراحل أو المدارس)	النقلة من مرحلة لي مرحلة / من مدرسة لي مدرسة
Trauma-informed practice Approach recognising the effect of trauma on behaviour and learning.	الممارسة المراعية للصدمات النفسية	التعامل معاهو مع مراعاة الحاجات الصعبة المر بيها
Tutor / form tutor Teacher who meets the class daily for registration and pastoral care.	مربي الصف / المعلم المرشد	أستاذ الفصل

U

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
UASC Unaccompanied Asylum-Seeking Child.	طفل طالب لجوء غير مصحوب	شافع طالب لجوء جا براهو من غير أهلو
Uniform Required school clothing.	الزي المدرسي	اليونيفورم / زي المدرسة

V

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Views of the child The child's opinions, recorded and taken into account.	آراء الطفل	رأيو هو
Virtual School LA team that monitors and promotes the education of children in care (not an actual school).	المدرسة الافتراضية (جهة إشرافية وليست مدرسة فعلية)	مكتب في المجلس بيتابع قراية الشفع الفي الرعاية (ما مدرسة حقيقية)
Virtual School Head (VSH) Statutory lead officer for the education of children in care in an LA.	رئيس المدرسة الافتراضية	المسؤول الكبير من قراية الشفع الفي الرعاية في المجلس

W

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Wellbeing Overall physical and emotional health and happiness.	الرفاه / السلامة النفسية والجسدية	راحتو وصحتو ونفسيتو
Wishes and feelings What the child wants and how they feel; must be considered in decisions.	رغبات الطفل ومشاعره	الحاجة الدايرها وحاسي بي شنو
Work experience Short placement in a workplace to gain experience.	الخبرة العملية / التدريب الميداني	يمشي يشتغل فترة قصيرة عشان يتعلم

Y

English term	العربية الفصحى	العامية السودانية
Year group (Year 1 – Year 13) UK school years by age; Year 7 = age 11–12 (start of secondary).	الصف الدراسي حسب العمر	سنة كم (Year)، على حسب عمرو
Young person Usually aged 16–25 in care-leaving contexts.	الشاب / اليافع	الشاب / الشابة
Youth Justice Service (YJS) Service working with children aged 10–17 who offend.	خدمة قضاء الأحداث	الجهة البتتابع الشفع العندهم قضايا

2. Acronyms quick reference

Keep the acronym in English when interpreting; give the Arabic expansion once on first mention.

Acronym	Stands for	المقابل العربي
AP	Alternative Provision	التعليم البديل
CAMHS	Child and Adolescent Mental Health Services	خدمات الصحة النفسية للأطفال والمراهقين
CiC / CLA / LAC	Child in Care / Child Looked After / Looked-After Child	الطفل في الرعاية
DSL	Designated Safeguarding Lead	المسؤول المعين عن الحماية
DT	Designated Teacher	المعلم المكلف بشؤون الأطفال في الرعاية
EAL	English as an Additional Language	الإنجليزية لغة إضافية
EHCP	Education, Health and Care Plan	خطة التعليم والصحة والرعاية
EP	Educational Psychologist	الأخصائي النفسي التربوي
EYFS	Early Years Foundation Stage	مرحلة التأسيس في السنوات المبكرة
FE	Further Education	التعليم الإضافي
FSM	Free School Meals	الوجبات المدرسية المجانية
IRO	Independent Reviewing Officer	مسؤول المراجعة المستقل
KS	Key Stage	المرحلة الدراسية الأساسية
LA	Local Authority	السلطة المحلية
NEET	Not in Education, Employment or Training	غير ملتحق بالتعليم أو العمل أو التدريب
PA	Personal Adviser	المستشار الشخصي
PEP	Personal Education Plan	خطة التعليم الشخصية
PP+	Pupil Premium Plus	منحة التلميذ الإضافية
PRU	Pupil Referral Unit	وحدة إحالة التلاميذ
SALT	Speech and Language Therapy	علاج النطق واللغة
SDQ	Strengths and Difficulties Questionnaire	استبيان نقاط القوة والصعوبات
SEMH	Social, Emotional and Mental Health	الصحة الاجتماعية والعاطفية والنفسية
SENCo	Special Educational Needs Co-ordinator	منسق الاحتياجات التعليمية الخاصة
SEND	Special Educational Needs and Disabilities	الاحتياجات التعليمية الخاصة والإعاقات
SGO	Special Guardianship Order	أمر الوصاية الخاصة
TA / LSA	Teaching Assistant / Learning Support Assistant	مساعد المعلم
UASC	Unaccompanied Asylum-Seeking Child	طفل طالب لجوء غير مصحوب

Acronym	Stands for	المقابل العربي
VSH	Virtual School Head	رئيس المدرسة الافتراضية
YJS	Youth Justice Service	خدمة قضاء الأحداث

3. UK school stages at a glance

Stage / Year groups (England)	Age	المرحلة بالعربية
EYFS — Nursery / Reception	3–5	الروضة / التمهيدي
Key Stage 1 — Years 1–2	5–7	المرحلة الأساسية الأولى
Key Stage 2 — Years 3–6 (SATs in Year 6)	7–11	المرحلة الأساسية الثانية (ابتدائي)
Key Stage 3 — Years 7–9	11–14	المرحلة الأساسية الثالثة (بداية الثانوي)
Key Stage 4 — Years 10–11 (GCSEs)	14–16	المرحلة الأساسية الرابعة (امتحانات GCSE)
Key Stage 5 — Years 12–13 (A-levels / college)	16–18	المرحلة الخامسة (السادس الثانوي / الكلية)

Sudanese parents may describe their own or the child's previous schooling using terms such as «مرحلة الأساس» (basic stage), «المتوسط» (intermediate) and «الثانوي» (secondary). The Sudanese structure has changed over time, so ask which class the child last completed and at what age rather than assuming an equivalent UK Year.

4. ESOL levels

ESOL (English for Speakers of Other Languages) qualifications in England run from Entry 1 to Level 2. CEFR equivalents are approximate.

ESOL level	CEFR	What it means	العربية الفصحى	السوداني
Entry 1	A1	Basic words and phrases	المستوى التمهيدي الأول	مبتدئ خالص
Entry 2	A2	Simple everyday English	المستوى التمهيدي الثاني	مبتدئ، المستوى التاني
Entry 3	B1	Most everyday situations	المستوى التمهيدي الثالث	فوق المبتدئ شوية
Level 1	B2	= GCSE grades 3–1	المستوى الأول	متوسط
Level 2	C1	= GCSE grades 9–4	المستوى الثاني	متقدم

Tip: interpret the level name as given («Entry 3», «Level 1») and add the Arabic gloss once. Do not render «Level 1» as «الصف الأول» — it is a language level, not a school year.

5. PEP meeting phrase bank

Typical questions put to the child in the 'pupil voice' section, with formal and Sudanese spoken renderings (male address shown; for a girl, داير becomes دايرة and إنت becomes إنتي).

English	العربية الفصحى	العامية السودانية
How are you finding school?	كيف تجد المدرسة؟	المدرسة كيف معاك؟
What do you enjoy most at school?	ما أكثر شيء تستمتع به في المدرسة؟	شنو أكتر حاجة بتحبها في المدرسة؟
Which subject do you find hardest?	ما المادة الأصعب بالنسبة لك؟	ياتو مادة صعبة عليك؟
Do you feel safe at school?	هل تشعر بالأمان في المدرسة؟	بتحس إنك في أمان في المدرسة؟
Do you have friends at school?	هل لديك أصدقاء في المدرسة؟	عندك أصحاب في المدرسة؟
Is anything worrying you?	هل هناك ما يقلقك؟	في حاجة شاغلة بالك؟
Who do you talk to if you are upset?	مع من تتحدث إذا كنت منزعجا؟	لو زعلان بتكلم منو؟
Is anyone bothering or bullying you?	هل يضايقك أو يتنمر عليك أحد؟	في زول بيضايقك؟
Are you managing your homework?	هل تتمكن من إنجاز واجباتك؟	قادر تعمل الواجب حقك؟
Do you need help with English?	هل تحتاج إلى مساعدة في اللغة الإنجليزية؟	محتاج مساعدة في الإنجليزي؟
What would you like to do when you grow up?	ماذا تريد أن تعمل عندما تكبر؟	لامن تكبر داير تبقى شنو؟
Which clubs or activities would you like to join?	ما النوادي أو الأنشطة التي تود الانضمام إليها؟	داير تشترك في ياتو نشاط؟
How are things at home with your carer?	كيف الأمور في البيت مع مقدم الرعاية؟	الأمور كيف في البيت مع الناس القاعد معاهم؟
What would help you learn better?	ما الذي يساعدك على التعلم بشكل أفضل؟	شنو الحاجة البتساعدك تقرا أحسن؟
Your views will be written into your plan.	سيتم تدوين آرائك في خطتك.	كلامك ده حنكتبو في الخطة حقتك.
We will meet again next term to review this.	سنجتمع مرة أخرى في الفصل القادم لمراجعة ذلك.	حنتلاقى تاني التيرم الجاي نراجع الكلام ده.
Is there anything else you want to tell us?	هل هناك أي شيء آخر تريد أن تخبرنا به؟	في أي حاجة تانية دايرة تقولها لينا؟
Please sign here to confirm you agree.	يرجى التوقيع هنا للتأكيد على موافقتك.	لو سمحت وقع هنا إنك موافق.
What would you like to be in the future?	ماذا تريد أن تصبح في المستقبل؟	داير تبقى شنو في المستقبل؟
What job would you like to do?	ما الوظيفة التي تود أن تعمل بها؟	داير تشتغل شنو؟
Why do you want to do that job?	لماذا تريد هذه الوظيفة؟	ليه داير الشغلانة دي؟
What do you need to study for that?	ماذا تحتاج أن تدرس لتحقيق ذلك؟	محتاج تقرا شنو عشان تبقى كدا؟
I want to be a doctor.	أريد أن أصبح طبيبا.	داير أبقى دكتور.
Which ESOL level are you studying?	في أي مستوى من ESOL تدرس؟	بتقرا ESOL في ياتو مستوى؟

6. Careers: common jobs

Use with the 'aspirations' section of the PEP (see the phrase bank for 'What would you like to be in the future?'). Most jobs take a feminine form ending in ة, e.g. دكتورة, مهندسة, محامية, أستاذة.

English	العربية الفصحى	العامية السودانية
Accountant	محاسب	محاسب
Architect	مهندس معماري	مهندس معماري
Artist / painter	فنان / رسام	رسام / فنان
Barber / hairdresser	حلاق / مصفف شعر	حلاق
Builder	عامل بناء	بناي
Business owner	صاحب عمل	عندو شغلو براهو / تاجر
Care worker	عامل رعاية	بيرعى الكبار والعيانين
Carpenter	نجار	نجار
Chef / cook	طاه / طباخ	طباخ
Civil servant	موظف حكومي	موظف في الحكومة
Cleaner	عامل نظافة	عامل نضافة
Dentist	طبيب أسنان	دكتور أسنان
Doctor	طبيب	دكتور
Driver	سائق	سواق
Electrician	كهربائي	كهربجي
Engineer	مهندس	مهندس / باشمهندس
Farmer	مزارع	مزارع
Firefighter	رجل إطفاء	بتاع المطافي
Footballer	لاعب كرة قدم	لعيب كورة
Interpreter	مترجم شفوي	مترجم
IT technician	فني حاسوب	فني كمبيوتر
Journalist	صحفي	صحفي
Lawyer / solicitor	محام	محامي
Mechanic	ميكانيكي	ميكانيكي
Midwife	قابلة	داية / قابلة
Nurse	ممرض / ممرضة	ممرض / سستر
Pharmacist	صيدلي	صيدلي
Photographer	مصور	مصور
Pilot	طيار	طيار
Plumber	سباك	سباك
Police officer	ضابط شرطة / شرطي	بوليس / عسكري
Programmer / software developer	مبرمج	مبرمج
Scientist	عالم	عالم
Security guard	حارس أمن	غفير / حارس
Shop assistant	بائع / مساعد مبيعات	بيبيع في دكان

English	العربية الفصحى	العامية السودانية
Shopkeeper	صاحب متجر	سيد الدكان
Social worker	أخصائي اجتماعي	أخصائي اجتماعي
Soldier	جندي	عسكري
Tailor	خياط	ترزي
Teacher	معلم / مدرس	أستاذ / أستاذة
Teaching assistant	مساعد معلم	مساعد الأستاذ
Vet	طبيب بيطري	دكتور بيطري

7. Sudanese dialect essentials

High-frequency Sudanese words you will hear from children and parents. Pronunciation notes: ق is usually [g]; ث often becomes [t] or [s]; ذ often becomes [z] or [d] (e.g. «كضب» for «كذب»).

English	الفصحى	Transliteration	السوداني
child / children	طفل / أطفال	*shāfi‘ / shuffa‘*	شافع / شفع
boy / girl	ولد / بنت	*walad / bit*	ولد / بت
person / people	شخص / أشخاص	*zōl / nās*	زول / ناس
want (m / f)	يريد / تريد	*dāyir / dāyra*	داير / دايرة
what	ماذا	*shinu*	شنو
who	من	*minu*	منو
where	أين	*wēn*	وين
when	متى	*mitēn*	متين
how	كيف	*kēf*	كيف
why	لماذا	*lē-shinu / lēh*	لشنو / ليه
which	أي	*yātu*	ياتو
now	الآن	*hassa‘ / hassi*	هسع / هسي
when / until	عندما / حتى	*lāmin*	لامن
because / so that	لأن / لكي	*‘ashān*	عشان
my / his / her (possessive)	خاصتي / خاصته / خاصتها	*haggi / haggo / haggatha*	حقي / حقو / حقتها
by himself / by herself	وحده / وحدها	*barāhu / barāha*	براهو / براها
just / for no reason	فقط / بلا سبب	*sāy*	ساي
good / nice	جيد / جميل	*samiḥ / samḥa*	سمح / سمحة
very (intensifier)	جدا	*shadīd*	شديد
money	مال / نقود	*gurūsh*	قروش
studying / to study	الدراسة / يدرس	*girāya / yagra*	قراية / يقرا
living / staying with	يقيم مع	*gā‘id ma‘a*	قاعد مع
grandmother	الجدة	*ḥabbōba*	حبوبة
ill / sick	مريض	*‘ayyān*	عيان
upset / sad	حزين / منزعج	*za‘lān*	زعلان
happy / content	سعيد / مرتاح	*mabsūṭ*	مبسوط
went in / went out	دخل / خرج	*khashsh / marag*	خش / مرق
like this / first, hold on	هكذا / أولا، لحظة	*kida / kadi*	كدا / كدي
future marker (we will go)	سـ (سنذهب)	*ḥa- (ḥanamshi)*	حـ + فعل (حنمشي)
present / habitual (he studies)	يدرس (الآن/عادة)	*bi- (biyagra)*	بـ + فعل (بيقرا)

8. Interpreter's watch-list

Pitfalls specific to PEP meetings with Sudanese-speaking families.

1	**فصل — classroom vs. expulsion** In Sudanese and MSA, «الفصل» means the classroom, but «فصلوه» means 'they expelled him'. Make the distinction explicit: say «طردوه نهائي» for permanent exclusion and «وقفوه كم يوم» for suspension.
2	**'Virtual School' is not an online school** Families often assume remote learning. Render as «المدرسة الافتراضية» and add the clarifier «جهة إشرافية في المجلس، ما مدرسة حقيقية» on first mention.
3	**Year groups do not match Sudanese grade numbers** UK 'Year 7' is the first year of secondary (age 11–12), not «الصف السابع» in the Sudanese sense. Keep 'Year 7' and add the age where helpful.
4	**GCSE grades 9–1 run 'backwards'** Sudanese families are used to percentages (e.g. the Sudan Certificate «الشهادة السودانية»). Interpret the grade as given — do not convert to a percentage. 9 is the highest; 4 is a standard pass.
5	**'Pupil Premium Plus' is not a prize or a payment to the family** It is funding paid to the school / Virtual School. Avoid «جائزة» or wording that suggests cash to the carer.
6	**'Carer' vs 'parent' vs 'Mum'** A child may call the foster carer «ماما». Interpret exactly as said; do not 'correct' to «الأسرة الحاضنة» in the child's own words.
7	**Register: child vs. professionals** «شافع» and «الشفع» are natural with the child and family, but are colloquial. In formal written summaries use «الطفل» / «الأطفال».
8	**Sudanese pronunciation of ق** ق is usually pronounced [g] (قروش = gurūsh, قراية = girāya). Do not mishear «قاعد» (gā'id, 'staying') as another word.
9	**'Looked after' ≠ 'neglected'** Avoid renderings that imply blame on the child. Use «في رعاية المجلس» rather than words suggesting abandonment.
10	**Interpret, don't advise** Where a parent asks 'what should I do?', interpret the question to the professional. Do not explain entitlements yourself; flag a cultural point only through the chair.
11	**Gendered address** Sudanese inflects for gender: «دايرة / داير», «إنتي / إنت». Confirm the child's gender and pronouns from the referral before the meeting.
12	**Acronyms** Keep acronyms in English (PEP, EHCP, VSH) and give the Arabic expansion once — professionals will keep using the English form.

Reference glossary prepared for interpreting assignments. Arabic renderings are interpreting aids. Always follow the terminology used in the local authority's own PEP template.